

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the study.

The globalization era affects every aspect in people's life especially in communication aspect. As a result, communication has become essential element in globalization and plays vital role in it. In order to communicate with others effectively, people have to master particular languages since different countries have different languages. However this rich variation of language creates barriers among countries which do not speak the same language. Therefore most countries take English as a global language to bridge people to communicate with others. Unfortunately, there are still countries or communities which cannot use and understand English well. Thus, to overcome the language and cultural barriers, translation has become an important activity to fill the barriers towards language differences. Translation makes people easily get any information without confusion.

Language is also as a medium of communication. Concretely speaking, language is a tool to express ideas, opinions, and feelings. It is as one of the most distinguished means that differentiates human communication from other creature's communication.

Language connects people. This is the social function of language, in that human beings may express themselves one to another. To be able to choose words

to be employed, and to be able to place them where they ought to be placed, a learner must be acquainted with language rules. The rules of language are discussed in the so called grammar.

To translate a text from one language (source language) into another language (target language) is in many ways problematic. Good translation to be accurate as to meaning and natural as to the receptor language is problematic. Intended audiences or learners who are unfamiliar with the source text will not understand it if the translation does not show the meaning as in the source language. The success of a translation is measured by how close it is the meaning of the translated text to that of the target language. The translation should be accurate, natural and communicative (Larson, 1984:3).

This study aims to know the ability of the tenth grade students of SMK Pelayaran Lasiana, Kupang. Empirically, the writer found that the tenth grade students of that school are not familiar with translation. For example, in translating a given sentence written in Bahasa Indonesia some errors are made by the students, as follows:

- a. The given sentence : Saya tidak dengar musik kemarin.
The student's translation : I am not listen to the music yesterday.
The correct translation : I did not listen to the music yesterday
- b. The given sentence : Apri minum air tadi pagi.
The student's translation : Apri is drinks water this morning.
The correct translation : Apri drank water this morning.

1. The two sentences translated by the students contain errors which are classified into bad translation. The first sentence is wrong because the presence of “am not” is not grammatically accepted. In verbal sentence to be is not needed. Moreover, the students construct the sentence in simple present tense yet, it should be in simple past.

2. The second sentence is also considered as bad translation because the sentence should be in past but it is constructed using simple presents.

Based on the explanation above the writer would like to conduct a study on the translation entitled **“An Analysis on the Translation from Bahasa Indonesia into English produced by the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in the school year 2015/2016”**.

1.2 Statement of the Problems.

Here are the study problems formulated by the researcher, in which this study tries to find the answer for the following questions:

1. Is the translation of the tenth grade students SMK Pelayaran Kupang in the school year 2015/2016 good or bad?
2. What are the difficulties faced by the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in the school year 2015/2016 in doing the translation?

1.3 Objectives of the Study

In line with the statement of the problems above, the objectives of the study are as follows:

1. To find out whether the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in doing translation is good or not.
2. To know what are the difficulties faced by the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in doing the translation.

1.4 Significance of the Study

The result of the study is expected to give some important contribution to the following sides:

a. The writer

Through this study the writer will gain more knowledge and skill in translation.

b. The English Teacher

The information can be input for the teachers so that they can provide techniques or method that can keep helping students in translating the text.

c. The students

The students will be informed about their ability in translating the texts which can be more useful for them to improve or enhance their ability.

1.5 Scope and Limitation

This study is about text translation. There are many texts that can be translated, such as narrative, descriptive, expository text and so on. Here the writer focuses on the translation of report text from Bahasa Indonesia into

English. The analysis of the translation will be based on the criteria proposed by Nida and Taber (1982; 120).

1.6 Definition of the Key Terms

It is necessary to define the important key terms in order to avoid misinterpretation of the readers to understand the ideas presented in this study, those are as follows:

1. Analysis

It is a way of determining or describing something by separating into its component parts (Liang Gie in Widyamartaya, 1989). In this study the writer intends to analyze the students translation in accordance with the principle of the translation.

2. Translation

It is process of transferring the meaning and form of the source language into the receptor language (Larson 1984:3). Referring in this study translation is the process of translating report text from Bahasa Indonesia into English.

3. SMK Pelayaran Kupang

It is one of private vocational senior high school located in Lasiana, Kupang city, East Nusa Tenggara Province.